

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 34 (2007)
Heft: 138

Artikel: Ecrire le patois de Bagnes
Autor: Michaud, Camille
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245176>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

*important, tè fau l'oubla biin vëikto
ê fé tè pa mi dè kroué chan po chin.
Fau tè chovénéike dè la vëreta é
oubla lè rakountazo.*

ni important, il te faut l'oublier bien vite et ne plus te faire du mauvais sang pour cela. Souviens-toi de la vérité et oublie les racontages.

Auteur inconnu

▶ ECRIRE LE PATOIS DE BAGNES

Camille Michaud, ancien président des Fayerou et mainteneur (VS)

Mise au point. « O pate è intro din itre. »

Ce patois hybride m'horripile, car je ne reconnais pas l'authentique patois de Bagnes dans cette façon de l'écrire. Notre patois est cousin de l'italien et les terminaisons en « a » ou en « o » sont courantes. Ainsi, j'écrirais cette phrase comme suit : « E PÂTo E INTRO DIN ITRo ». On m'objectera que les non-patoisants qui la liront s'exprimeront de la manière suivante : « E pâtau è intro din itrau » comme ceux qui disent, par exemple, « Nandaze » pour « Ninda » !

Qu'à cela ne tienne ! On peut prévenir cette façon de lire en écrivant : « é pâto è intro din itro », avec un « o » final en plus petit caractère pour indiquer que l'accent tonique n'est pas sur la dernière syllabe.

On retrouverait ainsi le vrai patois de Bagnes avec :

- « é basso » au lieu de « o basse »
- « é bionnyo » au lieu de « o bionnye »
- « é Dzyetro » au lieu de « o Dzyetre »
- « é rodzo » au lieu de « o rodze »
- « é Tinta » au lieu de « a Tinte », etc., etc...

D'autre part, le patois, à l'instar du latin, connaît les cas. Ainsi, le nominatif est précédé de l'article « é » au masculin comme au féminin.



Je n'ai point l'intention de polémiquer sur ce sujet car, de toute façon, chacun croit avoir raison !! Vive le patois, le vrai, celui de Louis Courthion, de Maurice Gabbud et de tant d'autres !